

## BIBLIOGRAPHIES

### A SELECTED BIBLIOGRAPHY OF WALT WHITMAN IN CHINESE (1919–1984)

- Tian, Han. “ping min shi ren hui te man bai nian ji” [“Commemorating the Centenary of the Birth of Whitman”—the Common People’s Poet], *Shao Nian Zhong Guo* [*The Young China*], 1, No. 1 (July 1919).
- Xi Chu. “hui te man zi you shi xuan yi” [“Selected Translations of Whitman’s Poems of Freedom”], *Ping Min Jiao Yu* [*Education of the Common People*], No. 20 (March 1920).
- Can Hong. “yi hui te man xiao shi wu shou” [“Five Poems of Whitman Translated”], *Cheng Bao Fu Kan* [*The Supplement to Morning Post*], 20 May 1921.
- Shen, Yanbing. “hui te man zai fa guo” [“Whitman in France”], *Xiao Shuo Yue Bao* [*Short Story Monthly*], 12, No. 3 (March 1921).
- Liu, Yanling. “mei guo de xin shi yun dong” [“New Poetry Movement in America”], *Shi* [*Poetry*], 1, No. 2 (February 1922).
- Dong Lai, translator. “lei” [“Tears”], *Wen Xue Zhou Bao* [*Literary Weekly*], No. 30 (1923?).
- Xu, Zhimo, translator. “wo zi ji de ge” [“Song of Myself”], *Xiao Shuo Yue Bao* [*Short Story Monthly*], 15, No. 3 (March 1924).
- Sun Lianggong. “Walt Whitman,” in his *Shi jie wen xue jia lie zhuan* [*Biographical Notes of World-famous Literary Writers*], Zhong Hua Book Co., 1926 and 1930.
- Zhen, Zhengduo. “mei guo wen xue” [“American Literature”], in his *wen Xue da gang* [*The General Outline of Literature*], serialized in *Short Story Monthly*, December 1929.
- Wei, Congwu. “hui te man shi er shou” [“Two Poems of Whitman”], *Mang Yuan* [*Wild Land*], No. 2, 1927.
- Jin, Mingruo, translator. “cao zhi ye—guan yu hui te man de kao cha” [“Leaves of Grass—A Study of Whitman”], a Japanese essay by You-Dao-Wu-Lang, *Ben Liu* [*Racing Current*], 1, No. 5 (October 1928).
- Zeng, Xubai. “Walt Whitman,” in his *mei guo wen xue ABC* [*The ABC of American Literature*], Shi Jie Book Co., March 1929.
- Zhu, Fu. “xian dai mei guo shi gai lun” [“A Survey of Modern American Poetry”], *Xiao Shuo Yue Bao* [*Short Story Monthly*], 21, No. 5 (May 1930).
- Zhang, Kebiao. “Walt Whitman,” in his *Kai Ming Literary Dictionary*, Kai Ming Bookstore, June 1932.
- Liu, Yanling, translator. “O Captain! My Captain!” in his “lin ken ji qi ta” [“Lincoln and Others”], *Du Shu Gu Wen* [*Reading Advisor*], 1, No. 1 (1934).
- Huan Ping. “wo men cong hui te man xue qu shen mo?” [“What Should We Learn from Whitman?”], *Sheng Bao* [*Shanghai Post*], 25 April 1934.

- Ruo Zhu, translator. "bai fa shi ren hui te man" ["The Good Grey Poet Whitman"] by Upton Sinclair, *Guo Ming Wen Xue* [National Literature], 1, No. 3 (November 1934).
- Qiu Lang, translator. "lei" ["Tears"], *Cheng Bao* [Morning Post], 5 December 1934.
- Anonymous translator. "Walt Whitman" by Edmund Gosse, *Wen Xue* [Literature], 3, No. 6 (December 1934).
- Wu, Lifu, translator. "kuang ye zhi ge" ["Song of the Open Road"], *Shi Jie Wen Xue* [World Literature], 1, No. 4 (April 1935).
- Gao Han, translator. "da lu zhi ge" ["Song of the Open Road"], *Wen Xue* [Literature], 8, No. 4 (January 1937).
- . "jin dai de nian dai" ["Years of the Modern"], *Zhan Ge* [Fighting Songs], 1, No. 4 (December 1938).
- . "wo de fu qin de wei chang" ["Come Up from the Fields Father"], *Zhan Ge*, 1, No. 6 (February 1939).
- Xu, Chi, translator. "lu di zhi ge" ["Songs from Calumus," including "I Hear It Was Charged against Me"; "This Moment Yearning and Thoughtful"; "I Saw in Louisiana a Live-Oak Growing"; "When I Peruse the Conquer'd Fame"; "I Dream'd in a Dream" and "No Labor-Saving Machine"], *Wen Yi Zhen Di* [Literary Front], 6, No. 1 (January 1941).
- Chun Jiang, translator. "wo zhan mei yi ge ren" ["For Him I Sing"], *Jiu Wang Ri Bao Fu Kan* [Supplement to National Salvation Daily], 18 January 1941.
- . "li ming de qi zhi" ["Song of the Banner at Daybreak"], *Wen Xue Yue Bao* [Literary Monthly], 3, No. 1 (special issue of American literature, June 1941).
- Chen, Shihuai, translator. "zhi shi bai she" ["To Those Who've Fail'd"], *Shi Chuang Zhuo* [Poetic Creation], No. 7 (special issue of translations, January 1942).
- Tian Lan, translator. "wo zhuo zhe er wo ning wang zhe" ["I Sit and I Look Out"], *Jie Fang Ri Bao* [Liberation Daily], 13 January 1942.
- Wu, Boxiao, translator. "liang ge lao bing de zang ge" ["Dirge for Two Veterans"], *Jie Fang Ri Bao*, 3 February 1942.
- . "chuan di cheng" ["City of Ships"], *Jie Fang Ri Bao*, 11 February 1942.
- Yuan, Shuipai, translator. "hui te man lun" ["On Whitman"] by Milsky, *Li Bao Fu Kan* [Supplement to Power], Nos. 20 and 21 (combined issue, March 1942).
- Jing Wen, translator. "Walt Whitman," a Japanese essay by Gao-Chun-Guang-Tai-Lang, *Shi Chuang Zhuo* [Poetic Creation], No. 10 (special pages devoted to the commemoration of the fiftieth anniversary of Whitman's death, April 1942). Listed simply as *Shi Chuang Zhuo* in the following four entries.
- Yu, Renke, translator. "bu er qiao ya shi zhi xuan shou hui te man" ["Whitman—a Bourgeois Poet"], a Japanese essay by Zhong-Ye-Zhong-Zhi, *Shi Chuang Zhuo*.
- Cao, Baohua, translator. "zou guo de dao lu de hui gu" ["A Backward Glance O'er Travel'd Roads"], *Shi Chuang Zhuo*.

- Tian Lan, translator. "fan pan zhi ge" ["Songs of Rebellion" including "Europe" and "To a Foil'd European Revolutionaire"], *Shi Chuang Zhuo*.
- Chen, Shihuai, translator. "hui te man shi si shou" ["Four Poems of Whitman" including "I Dream'd in a Dream" and "To a Certain Cantatrice"], *Shi Chuang Zhuo*.
- Dai, Menghui, translator. "hui te man zai e guo" ["Whitman in Russia"], *Ban Yue Wen Cui [Literary Digest Fortnightly]*, 20 June 1942.
- Gao Han, translator. "yi shi si shou" ["Four Poems Translated," including "On the Beach at Night" and "For You O Democracy"], *Wen Yi Shen Huo [Literary Life]*, 2, No. 1 (July 1942).
- Zou, Jiang, translator. "hui te man shi cao" ["Selected Poems of Whitman"], *Wen Hua Zha Zhi [Culture Miscellanies]* 3, No. 1 (November 1942).
- Yao, Ben, translator. "wo zhuo guo yi chi qi yi de kan shou" ["Vigil Strange I Kept on the Field One Night"], *Bi Zhen [Writing Front]*, No. 6 (new edition, November 1942).
- Jiang, Xun, translator. "yang niu zhe ji qi ta" ["The Ox-Tamer" and others], *Wen Xue Yi Bao [Literary Translation]*, 2, No. 2 (special issue of modern American Fiction, 1943).
- Zhong Wei, "cao ye ji xuan" ["Selections from *Leaves of Grass*"], *Qing Nian Wen Yi [Youth Literature and Art]* 1, No. 5 (May 1943).
- Xu, Chi. "mei guo shi ge de chuan tong" ["The Tradition in American Poetry"], *Zhong Yuan [Central Plains]*, 1, No. 1 (June 1943).
- Jiang, Xun, translator. "guo bu lu ke lin du kou" ["Crossing Brooklyn Ferry"], *Shi [Poetry]* 4, No. 1 (July 1943).
- Guan E Zi and Zou Jiang, translators. "hui te man shi cao si shou" ["Four Poems of Whitman"], *Wen Zhen Xin Ji [New Edition of Literary Front]*, No. 2 (February 1944).
- Gao Han, translator. *Da lu zhi ge* ["Song of the Open Road"], Du Shu Press, 1944; also Ke Xue Bookstore, 1947.
- Yang, Zhouhan. "lun jin dai mei guo shi ge" ["On Modern American Poetry"], *Shi Jie Wen Yi Ji Kan [World Literature and Art Quarterly]*, 1, No. 3 (April 1946).
- , translator. "jin dai mei guo shi xuan yi" [Selected Translations of Modern American Poetry, including "I Hear America Singing," "When Lilacs Last in the Dooryard Bloom'd," and three others], *Shi Jie Wen Yi Ji Kan*, 1, No. 3 (April 1946).
- Yuan, Shuipai. "qiu tu ge san shou" ["Three Poems of the Singer in the Prison"], *Ren Shi Jian [Human World]*, No. 3 (restored edition, May 1947).
- . *xian dai mei guo shi ge [Modern American Poetry—Famous Poems by Famous Poets]*, Shanghai: Cheng Guang Book Co., 1949.
- Gao Han, translator. *cao ye ji [Leaves of Grass]*, Shanghai: Cheng Guang Book Co., 1949.

- Zou, Luzhi, translator. *qi chi* ["Galloping," selected poems of Longfellow and Whitman], Shanghai: Wen Hua Gong Zhuo Press, 1950.
- Chu, Tunan (Gao Han), translator. *cao ye ji xuan* ["Selections from *Leaves of Grass*"], Beijing: People's Literary Press, 1955.
- Yuan, Shuipai. "chang qing de cao ye" ["The Perennial *Leaves of Grass*"], *Ren Min Ri Bao* [*People's Daily*], 5 February 1955.
- Zhou, Yang. "ji nian cao ye ji he tan ji ke de" ["In Memory of *Leaves of Grass* and *Don Quixote*"], *Wen Yi Bao* [*Literary Gazette*], No. 13, 1955.
- Huang, Jiade. "ji nian cao ye ji chu ban yi bai zhou nian" ["Commemorating the Centennial of the Publication of *Leaves of Grass*"], *Wen Shi Zhe* [*Literature, History and Philosophy*], No. 10, 1955.
- Yang, Xianyi. "min zhu shi ren hui te man" ["Whitman—the Poet of Democracy"], *Ren Min Wen Xue* [*People's Literature*], No. 10, 1955.
- Zou, Jiang. "ji nian mei guo shi ren hui te man he cao ye ji chu ban yi bai zhou nian" ["In Memory of the American Poet Whitman and the Centennial of the Publication of *Leaves of Grass*"], *Xi Nan Wen Yi* [*Southwest Literature and Art*], No. 11, 1955.
- Cai, Qijiao. "hui te man de shen huo he chuang zhuo" ["The Life and Work of Whitman"], *Jie Fang Jun Wen Yi* [*Liberation Army Literature and Art*], No. 10, 1955.
- Huai Bing, translator. "he hui te man xiang chu de ri zi" [*Days with Walt Whitman*], by Edward Carpenter, Shanghai: Wen Yi Lian He Press, 1955.
- Huang, Yushi, translator. *hui te man ping zhuan* [*The Critical Biography of Walt Whitman*] by Abe Capek, Zhuo Jia Press, 1955.
- Wang, Yizhu, translator. *hui te man lun* [*Walt Whitman*] by Maurice Mendelson, Zhuo Jia Press, 1956.
- Huang Wu. "hui te man yu wen yiduo" ["Whitman and Wen Yiduo"], *Wen Hui Bao*, 12 December 1956.
- , translator. "hui te man shi san shou" [Three Poems of Whitman, including "A Glimpse," "To Rich Givers" and "My 71st Year"], *Wen Hui Bao*, 15 December 1956.
- Yang, Yaomin. "hui te man—ge song min zhu zhi you de shi ren" ["Whitman—the Poet Singing in Praise of Democracy and Liberty"], in *Collected Papers of Literary Studies*, No. 2, People's Literary Press, 1957.
- Zhang, Yuechao. "mei guo de ren min shi ren hui te man" ["Whitman—the American People's Poet"], in *xi ou jin dian zhuo jia yu zhuo ping* [*Classical Writers and Classics in Western Europe*], Chang Jiang Wen Yi Press, 1957.
- Hua, Zhongyi. "hui te man yu ge lu shi" ["Whitman and the Regulated Poetry"], *Journal of Fu Dan University*, Nos. 1 and 4, 1957.
- Anonymous translator. "hui te man zai shi ge fang mian de ge ming" ["Whitman's Revolution in Poetry"] by Abe Capek, *Wen Xue Yan Jiu* [*Literary Studies*], No. 2, 1958.

Li, Wei, translator. *hui te man ping chuan* [*The Critical Biography of Whitman*] by Maurice Mendelson, People's Literary Press, 1958.

Zhou, Jueliang. "ping hui te man shi wen xuan ji" ["Comments on *The Poetry and Prose of Whitman*"], *Xi Fang Yu Wen* [*Western Languages*] 3, No. 1, 1959.

Chu, Tunan, translator. *cao ye ji xuan* ["Selections from *Leaves of Grass*"], republished, People's Literary Press, 1978.

Ruan, Shen. "cao ye ji qian lun" ["A Study of *Leaves of Grass*"], *Wai Guo Wen Xue Yan Jiu* [*Foreign Literature Studies*], No. 1, 1978.

Huang Wu. "hui te man yu lin ken" ["Whitman and Lincoln"], *Wai Guo Wen Xue Yan Jiu*, No. 1, 1981.

Zhao, Luorui, translator. *cao ye ji* [*Leaves of Grass*], 1984.

*Peking University*

XILAO LI